

Bordes

*He tocado los bordes de la nada
y un cansancio sin horizonte ha tomado posesión de mi cuerpo
Quiero olvido,
total silencio
Mis manos muertas están para lo útil,
catorce veces he apoyado mi vida en la locura
y todas las veces he salido desvencijado de mí mismo.
Mi canción,
utopía que se inicia en los poros de la noche,
perdió la pista del amanecer
y se aferra a luces que no dan reposo.
Las calles donde podía caminar en calma
se llenaron de tormentas
y hoy no existe esquina para aplacar las necesidades del alma.
Necesidades de distancias,
de viajes sin retorno,
de horizontes que pueda cortar con las alas en canto.
Tocaré otras puertas,
caminaré pasillos que me lleven
o al amor
o a la quietud plena de mi cuerpo.*

Bords

J'ai touché les bords du rien
et une fatigue sans horizon a pris possession de mon corps
Je veux l'oubli,
le silence total
Mes mains mortes servent à l'utile,
quatorze fois j'ai appuyé ma vie sur la folie
et toutes les fois j'en suis sorti délabré de moi-même.
Ma chanson
utopie qui commence dans les porosités de la nuit
a perdu la trace du jour
et s'accroche à des lumières qui ne donnent aucun repos.
Les rues où je pouvais marcher calmement
se sont emplies de tempêtes
et aujourd'hui il n'existe pas de recoin pour étancher les besoins de l'âme.
Besoins de distances,
de voyages sans retour,
d'horizons qui puissent couper avec les ailes en chant.
Je frapperai à d'autres portes,
je marcherai les couloirs qui me conduiront
ou à l'amour
ou à la pleine quiétude de mon corps.